

Перевод, исследование и рецепция книги М.М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» в Китае

© 2023 Лю Мяовэнь

*Лю Мяовэнь, кандидат филологических наук,
старший преподаватель Пекинского университета иностранных языков
E-mail: miaowenliu@mail.ru*

Пекинский университет иностранных языков. Пекин, Китай

Аннотация. В статье рассматривается история перевода и рецепции книги М.М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» в Китае с 1981 г. по настоящее время. Последовательно выстраивая хронологию изданий книги с указанием имен ученых и переводчиков, автор показывает роль бахтинской монографии в формировании китайской гуманитаристики.

Ключевые слова: М.М. Бахтин, «Проблемы поэтики Достоевского», гуманитаристика в Китае, бахтиноведение в Китае.

Известно, что «Бахтин в Китае» – тема не новая, она неоднократно становилась предметом изучения российских и китайских ученых, а итоги, выводы и перспективы исследований были опубликованы в научной периодике (см., например [1], [2], [3]). Однако никто из наших ученых не посвятил специальной работы рассмотрению «китайской биографии» книги М.М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского». Монография вышла в свет в сентябре 1963 г. и стала событием в истории мировой гуманитарной науки. Сегодня эта книга вошла в мировую интеллектуальную классику и по-прежнему остается одной из провоцирующих научных работ. В год 60-летия бахтинской книги важно осмыслить ее влияние на гуманитаристику Китая. Цель нашей статьи – показать роль книги Бахтина в формировании китайской бахтинистики.

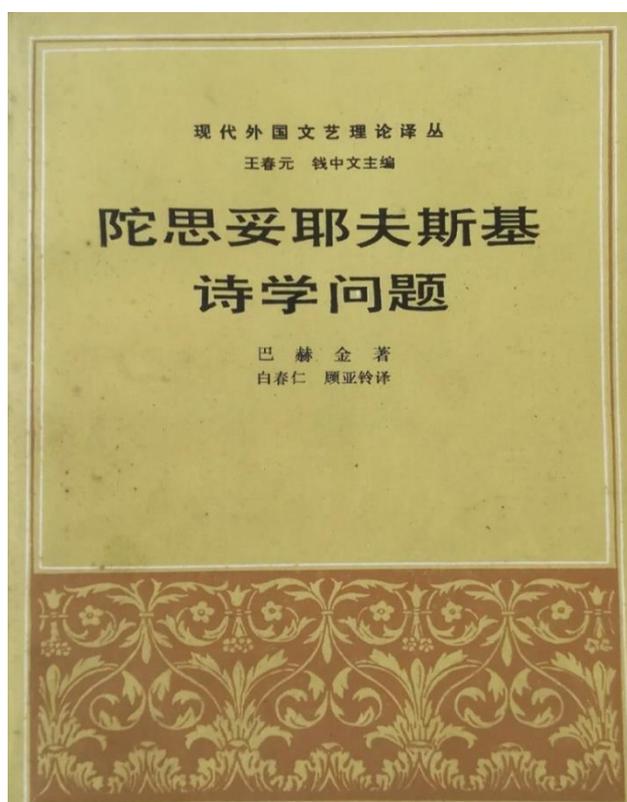
В Китае идеи Бахтина начали распространяться с 1981 г. Изначально имя Бахтина в Китае ассоциировалось с Ф.М. Достоевским, что сформировало в глазах многих китайских русистов образ Бахтина как авторитетного исследователя творчества этого писателя. В 1990-е годы по мере расширения круга проблем и более глубокого изучения отдельных бахтинских идей он стал восприниматься как теоретик и историк литературы, а затем – как философ и культуролог (это произошло во многом благодаря появившемуся переводу бесед Бахтина с В.Д. Дувакиным).

Профессор Фуданьского университета (复旦大学) Ся Чжунъи (夏仲翼, 1931–2023) открыл творчество Бахтина для Китая. В 1981 г. он опубликовал первую в китайском бахтиноведении научную статью «Искусство заглядывать в тайны души – о творчестве Достоевского». В ней автор не просто упомянул бахтинскую теорию полифонического романа (как новый методологический подход к романному творчеству Достоевского), но и представил Бахтина-исследователя и его теорию китайским достоевковедам. В 1982 г. Ся Чжунъи опубликовал перевод первой главы «Проблем поэтики Достоевского» в китайском журнале «Всемирная литература». Это означает, что путешествие Бахтина в Китай началось именно с нашей сегодняшней героини – книги «Проблемы поэтики Достоевского», что следует считать удивительным совпадением.

Первые исследования Бахтина в Китае касались термина «полифонический роман» и книги «Проблемы поэтики Достоевского». В «Большой китайской энциклопедии» (1982) имя Бахтина появляется в библиографии к словарной статье «Достоевский» (автор Ся Чжунъи). В то же время профессор Пекинского университета Пэн Кэсюнь (彭克巽) начал изучение международных исследований работ Бахтина.

Несмотря на то, что профессор Ся Чжунъи перевел первую главу «Проблем поэтики Достоевского», первый полный перевод этой книги был выполнен профессорами Бай Чунреном (白春仁) и Гу Ялин (顾亚玲) из Пекинского университета иностранных языков. Нужно отметить, что такие ученые Пекинского университета иностранных языков, как Хуан Мэй, Пань Юэцинъ, Хэ Фан, Мяо Шу позже приняли участие в переводе на китайский язык и подготовке к изданию «Полного собрания сочинений М.М. Бахтина» (в 7 томах). Кроме того, несколько аспирантов Бай Чунъжэня – Хуан Мэй, Линь Цяньхоу, Ван Цзясин – стали известными китайскими бахтиноведами. Сегодня они являются ведущими учеными в научном обществе Бахтина в Китае, а книга «Проблемы поэтики Достоевского» рассматривается как «начало всех начал».

Первый китайский перевод «Проблем поэтики Достоевского» появился в Китае в 1988 г. Опубликованная в престижном издательстве «Саньянь Шудянь» (三联书店), книга стала окном в мир Бахтина для китайских ученых. Термины Бахтина – полифонический роман, диалог, хронотоп, карнавал – стали важнейшими в китайском литературоведении в последующие годы.



Обложка первого китайского перевода книги «Проблемы поэтики Достоевского». Переводчики – Бай Чунъжэнь и Гу Ялин

В 1996 г. в китайском издательстве общественных наук был издан том «Избранные работы Бахтина», в который вошли две книги «Проблемы творчества/поэтики Достоевского», «Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса» и несколько глав из книги «Эстетика словесного творчества», а также его статьи о русском формализме. «Избранные работы Бахтина» активно цитировались: до публикации полного собрания сочинений Бахтина эта книга для китайских исследователей стала основным источником бахтинских идей и восполнила некоторые пробелы в китайском бахтиноведении того времени.

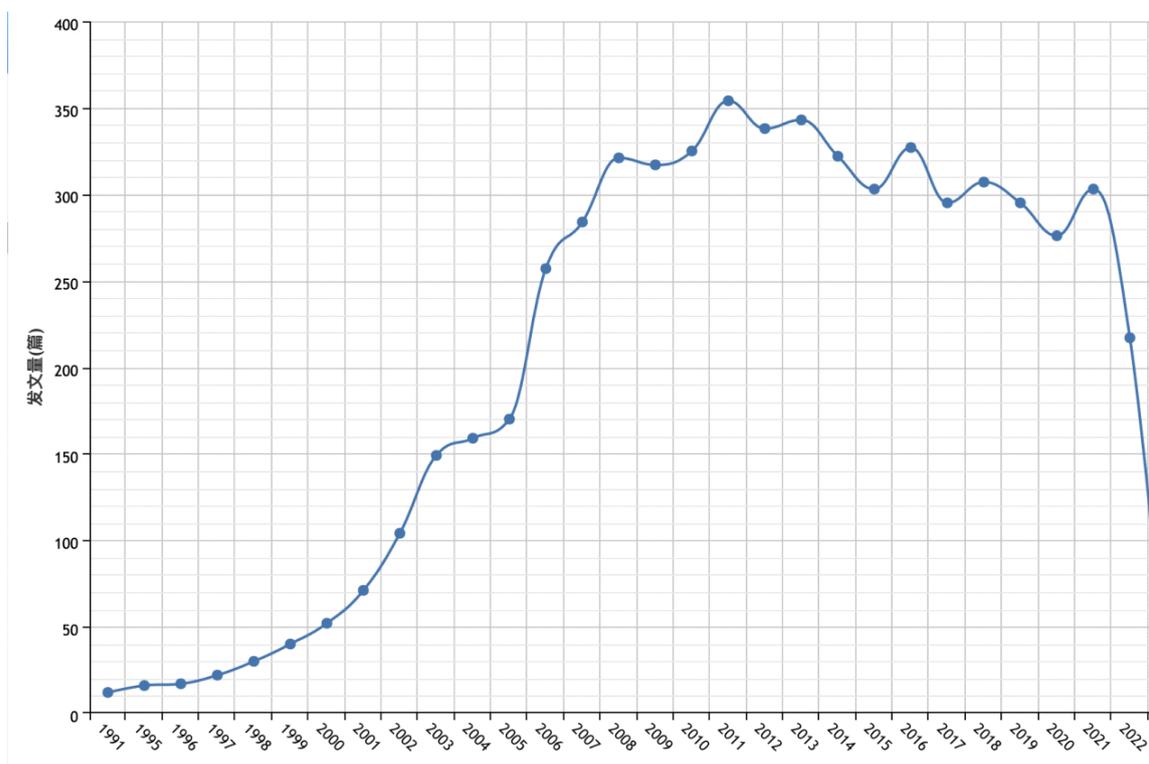
Два года спустя, в 1998 г. профессор Бай Чунъжэн и Лу Сяохэ (卢晓河), заместитель главного редактора Хэбэйского издательства по образованию, выпустили самое влиятельное на сегодняшний день в Китае издание – Полное собрание сочинений Бахтина (в шести томах). Пятый том этого собрания включает «Проблемы поэтики Достоевского» и «Интервью» (переводчики – профессора Бай Чунъжэн и Гу Ялин). Примечательно, что эта книга неизменно

занимает первое место в списке цитирований иностранной литературы китайским литературоведением. Открытие Бахтина в Китае было подобно открытию Нового Света Колумбом, а появление полного перевода книги значительно продвинуло процесс исследования Бахтина в Китае.

В 1998 г. профессор Нанкинского педагогического университета Чжан Цзе (张杰) отредактировал и опубликовал «Избранные сочинения» Бахтина в Шанхайском дальневосточном издательстве. В это собрание вошли выдержки из отдельных работ Бахтина. Так, в него включены основные главы «Проблем поэтики Достоевского» и фрагменты подготовительных материалов Бахтина разных периодов, переведенные несколькими переводчиками. Это издание богаче и объемнее «Избранных сочинений» Бахтина под редакцией Тун Цзинхана, изданного в 1996 г., но менее влиятельно по воздействию. Эта книга вышла в 1998 г. Как указано выше, в этом же году вышло «Полное собрание сочинений Бахтина» в шести томах, с которым «Избранные сочинения» Бахтина, опубликованные Чжан Цзе, явно не могут сравниться ни по объему, ни по количеству переводов.

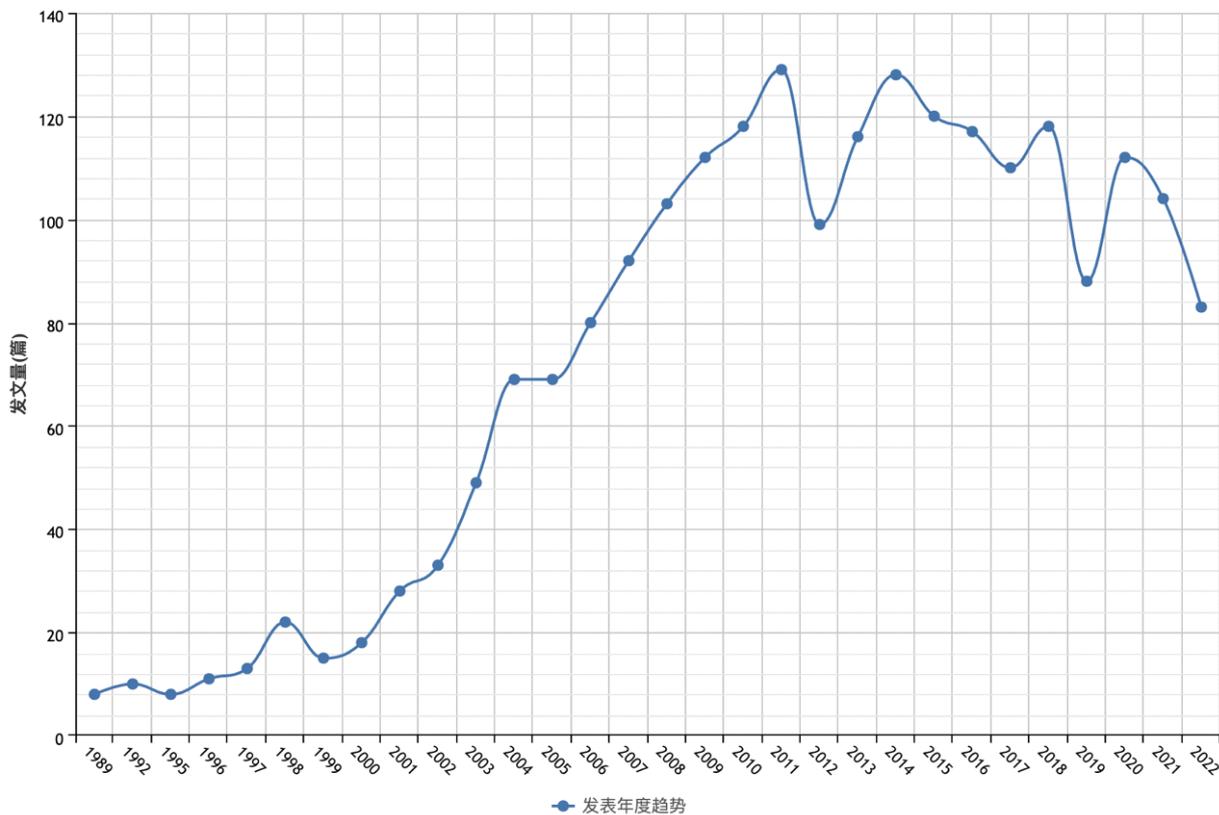
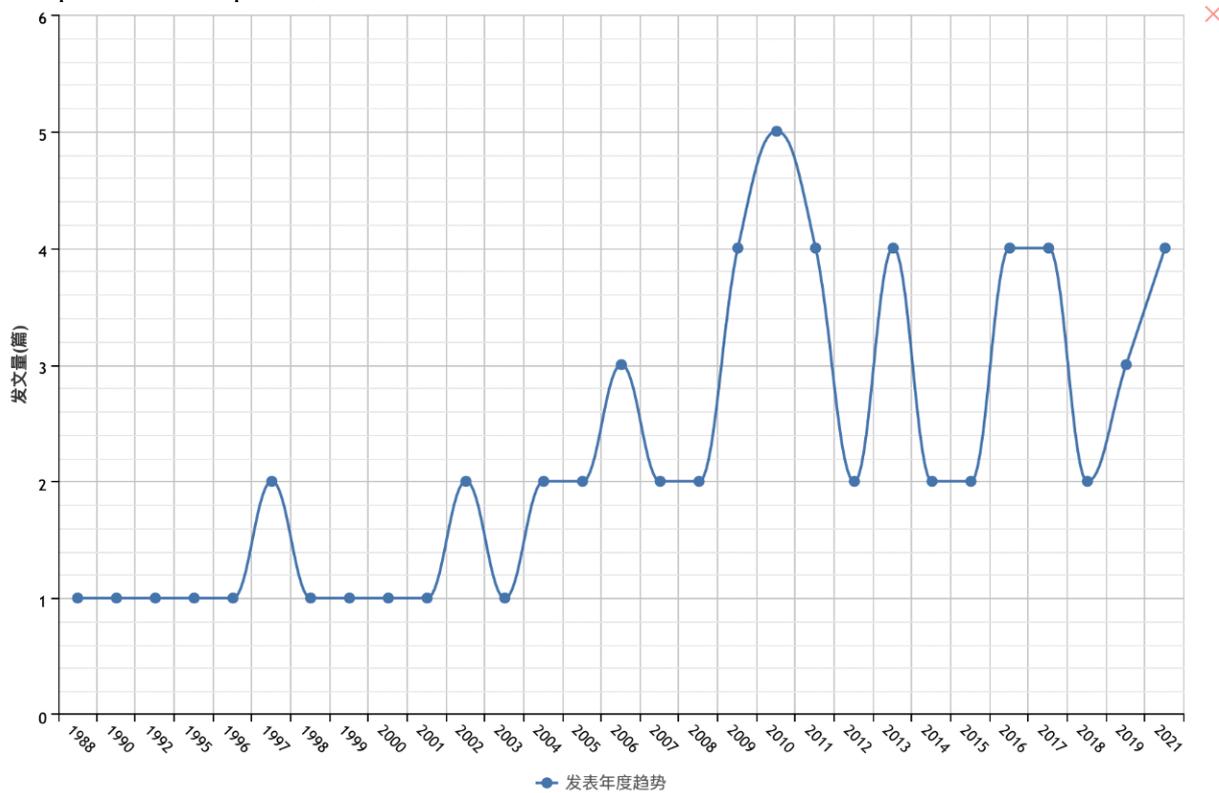
Еще один перевод «Проблем поэтики Достоевского» появился в Китае в 2010 г., его переводчиком является Лю Ху. Перевод был выполнен с издания на английском языке и снабжен предисловием английского переводчика, известного профессора славистики Джона Уилкса Бута. Однако наиболее авторитетной версией остается перевод Бай Чунжэна. Согласно статистике Китайской платформы читателей, издание 1988 г., опубликованное в книжном издательстве «Саньянь Шудянь», цитировалось в различных статьях и книгах 2140 раз, а издание 1998 г. – 1826 раз, то есть издание «Проблем поэтики Достоевского» Бай Чунжэна и Гу Ялин цитировалось более 3966 раз (статистика неполная), что ставит его на первое место среди почти всех иностранных литературоведческих работ. Бахтинистика стала, безусловно, ведущей отраслью в гуманитарных науках Китая.

Поиск литературы в Национальной инфраструктуре знаний Китая с 1991 г. по настоящее время показывает, что в общей сложности было опубликовано 6099 работ о Бахтине, включая 3630 журнальных статей, 1823 магистерских и докторских диссертаций, 82 доклада на конференциях и 10 газетных статей. Это наиболее популярная область из исследований, связанных с зарубежной литературой и литературоведением.



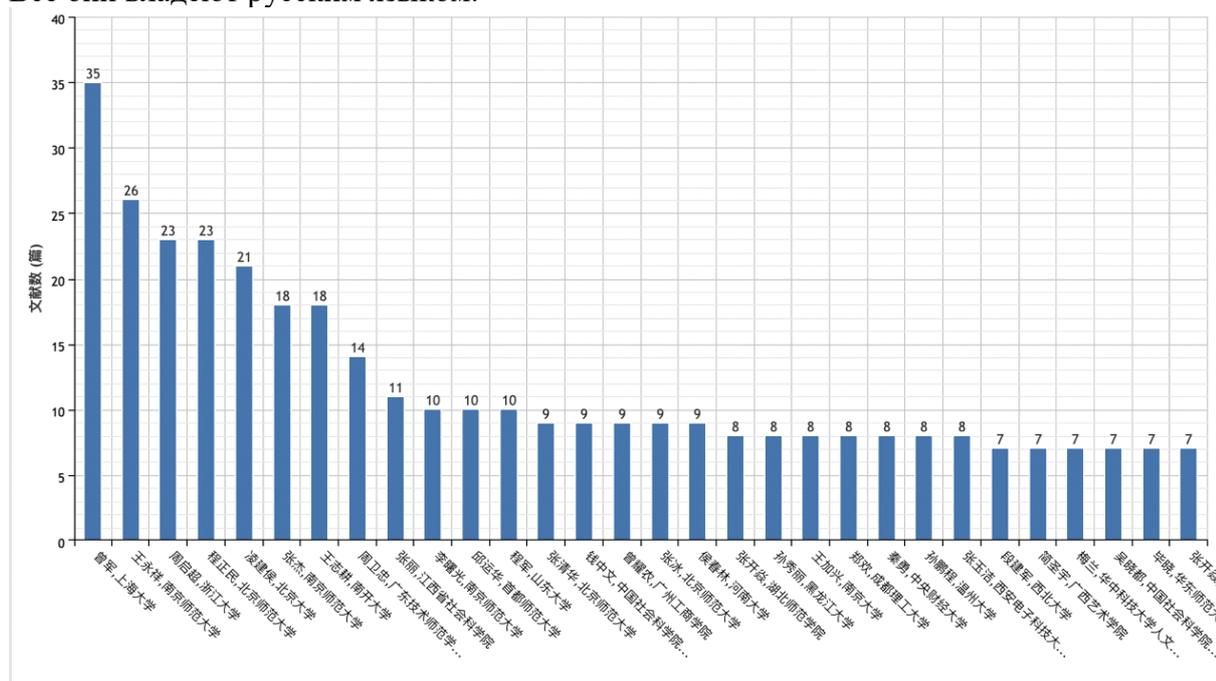
Количество исследований, связанных с Бахтиным, опубликованных в Китае в 1991–2022 гг.

Исследования, связанные с книгой «Проблемы поэтики Достоевского», представляются относительно скудными в Национальной инфраструктуре знаний Китая. Представлено всего 65 статей. Это четко соответствует приведенному выше графику, пик которого также приходится на 2010 г.



Однако если заменить ключевое слово на соответствующий термин «полифонический роман», количество статей резко возрастает до 2237 с 1988 г., когда книга «Проблемы поэтики Достоевского» была переведена на китайский язык. В 2011 г. было опубликовано 122 статьи.

Среди наиболее активных ученых в смежных областях: Цзэн Цзюнь, Ван Юнсян, Чжоу Цичао, Чэн Чжэнмин, Чжан Цзе, Ван Чжигэн и другие выдающиеся китайские бахтиноведы. Все они владеют русским языком.



Таким образом, книга «Проблемы поэтики Достоевского» сыграла чрезвычайно важную роль в распространении идей Бахтина в Китае. При этом она стала не только отправной точкой в изучении бахтинского наследия, но и источником новых идей для двух поколений китайских бахтиноведов. Поэтому именно эта книга занимает ведущее место в истории китайского бахтиноведения.

1. Лу Сяохэ. Издание собрания сочинений М.М. Бахтина на китайском языке (К истории развития бахтиноведения в Китае) // Бахтинский вестник. 2019. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://bakhtin.mrsu.ru/wp-content/uploads/2021/12/2019-%E2%84%961-%D0%9B%D1%83-%D0%A1%D1%8F%D0%BE-%D1%85%D1%8D.pdf>

2. Осовский О.Е. Бахтин в Шанхае. «Уроки китайского» для бахтинистики // Вопросы литературы. 2019. № 2. С. 207–233.

3. Чжоу Цичао. После и помимо понятий «полифония», «диалог», «карнавализация». Изучение Бахтина в современном Китае // Вопросы литературы. 2015. № 6. С. 219–237.

Translation, research, and reception of M.M. Bakhtin's book "Problems of Dostoevsky's Poetics" in China

© 2023 Liu Miaowen

*Liu Miaowen, candidate in Philological Sciences,
Senior Lecturer at the Beijing Foreign Studies University.*

E-mail: miaowenliu@mail.ru

Beijing Foreign Studies University. Beijing, China

Annotation. The article deals with the history of translation and reception of the "Problems of Dostoevsky's Poetics" by M.M. Bakhtin in China from 1981 to the present. Consistently building the

chronology of the book's editions, indicating the names of scientists and translators, the author shows the role of Bakhtin's monograph in the formation of Chinese humanities.

Keywords: M.M. Bakhtin, "Problems of Dostoevsky's Poetics", humanities in China, Bakhtin studies in China.

1. *Lu Sjaohje*. Izdanie sobranija sochinenij M.M. Bahtina na kitajskom jazyke (K istorii razvitija bahtinovedenija v Kitae) // Bahtinskij vestnik. 2019. № 1. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://bakhtin.mrsu.ru/wp-content/uploads/2021/12/2019-%E2%84%961-%D0%9B%D1%83-%D0%A1%D1%8F%D0%BE-%D1%85%D1%8D.pdf>

2. *Osovskij O.E.* Bahtin v Shanhae. «Uroki kitajskogo» dlja bahtinistiki // Voprosy literatury. 2019. № 2. С. 207–233.

3. *Chzhou Cichao*. Posle i pomimo ponjatij «polifonija», «dialog», «karnavalizacija». Izuchenie Bahtina v sovremennom Kitae // Voprosy literatury. 2015. № 6. S. 219–237.